



名著名译

荷马史诗·奥德赛

〔古希腊〕荷马 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社

名著名译



插图本

荷马史诗·奥德赛

〔古希腊〕荷马 著

王焕生 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Ὅμηρος
Ὀδυσσεύς

据勒伯古典丛书 (The Loeb Classical Library)
荷马《奥德赛》1974 - 75 年版古希腊文译出。

图书在版编目(CIP)数据

荷马史诗·奥德赛/(古希腊)荷马著;王焕生译. -北京:
人民文学出版社,2003.1

(名著名译插图本)

ISBN 7-02-003884-0

I. 荷… II. ①奥…②王… III. 史诗-古希腊
IV. I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 048125 号

责任编辑:胡真才

装帧设计:何 婷

责任印制:李 博

荷马史诗·奥德赛

He Ma Shi Shi · Ao De Sai

{古希腊} 荷马 著

王焕生 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 400 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 15.5 插页 1

1997 年 5 月北京第 1 版

2003 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1 - 7000

ISBN 7-02-003884-0/1·2944

定价 18.00 元

出版说明

上世纪九十年代,我社编辑出版了一套工程浩大的“世界文学名著文库”,该文库由 200 种图书组成,比较全面地反映了世界文学的最高成就。为了满足广大读者的需要,我们本着“优中选精”的原则,从文库中挑出一批最受读者喜爱的外国文学名著,这些名著系由冰心、杨绛、朱生豪等著名翻译家翻译,以优美流畅的译文再现了原著的风格,并配以精美的插图,称之为“名著名译插图本”丛书。希望这套丛书成为人民文学出版社奉献给广大读者的一份珍贵礼品。

人民文学出版社

2003 年 1 月

前 言

《奥德赛》相传是荷马继《伊利亚特》之后创作的又一部史诗。

《伊利亚特》以特洛亚主要将领、普里阿摩斯王之子赫克托尔被杀和为其举行葬礼结束,但战争本身并没有完结。战争在赫克托尔死后继续进行。此后的传说曾经成为一系列史诗的题材,例如:叙述埃塞俄比亚英雄门农增援特洛亚死于阿基琉斯手下和阿基琉斯本人被帕里斯射死的《埃塞俄比亚英雄》,叙述阿基琉斯的葬礼和在葬礼上埃阿斯·特拉蒙与奥德修斯为得到阿基琉斯的铠甲发生争执、奥德修斯获胜后埃阿斯愤然自杀的《小伊利亚特》,叙述奥德修斯奉献木马计、苦战十年的特洛亚被希腊军队里应外合攻陷的《特洛亚的陷落》等。这些史诗都曾托名于荷马,但后来均被一一否定,被视为对荷马史诗的仿作,逐渐失传了。希腊将领们在战争结束后率领军队回国,遭遇不一,成为多篇《归返》史诗的题材,这些史诗也都失传了,只有被认为出于荷马之手的《奥德赛》流传了下来。

《奥德赛》全诗一万二千一百一十行,叙述希腊军队主要将领之一、伊塔卡王奥德修斯在战争结束之后历经十年漂泊,返回家园的故事。《奥德赛》也像《伊利亚特》一样,被视为古代史诗艺术的典范。漂泊多奇遇,返回家园后报复求婚人多惊险,诗人面对繁杂的动人故事,对史诗情节进行了精心安排,受到亚里士多德的高度称赞。亚里士多德在《诗学》中批评对情节整一性存在误解时指出,不能认为只要主人公是一个便会有情节的整一,因为有许多事情虽然发生在同一个人身上,但并不是都能并成一桩事情,同样,一个人有许多行动,那些行动也并不是都能并成一个行动。他认为荷马在这方面“最高明”,懂得其中的奥妙,并且强调指出,荷马写《奥德赛》,并不是把奥德修斯的每一件经历都写进去,而是“围绕着一个有整一性的行动构

成《奥德赛》”。^① 这里的“一个有整一性的行动”，即指奥德修斯回归故乡。《奥德赛》的情节正是这样安排的。史诗第一卷前十行是全诗的引子，点明主题。点题之后，诗人即以神明决定让奥德修斯归返为起点，分两条线索展开。一条线索是，在奥德修斯家里，向奥德修斯的妻子佩涅洛佩求婚的人们每天饮宴，耗费他的家财，佩涅洛佩势单力薄，无法摆脱求婚人的纠缠；奥德修斯的儿子愤恨求婚人的胡作非为，在雅典娜女神的感示下外出探询父亲的音讯。另一条线索是，神女卡吕普索得知神明们的决定后，放奥德修斯回家；奥德修斯回家途中遇风暴，落难费埃克斯人的国土。以上构成史诗的前半部分。史诗的后半部分叙述奥德修斯在费埃克斯人的帮助下返抵故乡，特勒马科斯探询父讯归来，两条线索汇合，父子见面，一起报复求婚人。《奥德赛》也像《伊利亚特》一样，叙述从接近高潮的中间开始，叙述的事情发生在奥德修斯飘泊的第十年里，并且只集中叙述了此后四十天里发生的事情，此前发生的事情则由奥德修斯应费埃克斯王阿尔基诺奥斯的要求追叙。诗人对这四十天里发生的事情的叙述又有详有略，有的一笔带过，一卷包括数天的事件，有的叙述详尽，一天的事情占去数卷。由于上述结构安排，使得诗中所有的情节既如亚里士多德称赞的那样，围绕着一个人物的一个行动展开，整个叙述又有张有弛，有起有伏，详略相间。由此可见，当时的史诗叙事艺术已达到相当高的水平。有人批评《奥德赛》的结构有些松弛，这不无道理，但同时也应当承认，所有情节都不背逆围绕一个行动的原则。即使特勒马科斯探询父讯的情节似乎可以独立成篇，但它在诗中仍是为总的主题服务的，并且正是通过他探询父讯的形式，补叙了特洛伊战争结束及其后的许多事情，包括构成一些失传史诗的主题的英雄们回归等情节。

从以上的分析可以看出，《奥德赛》在题材剪裁和情节安排方面与《伊利亚特》有许多相似之处。然而，由于所叙述的题材不同，《奥德赛》在情节结构方面又与《伊利亚特》存在差异。《伊利亚特》叙述战争，对大小战斗场面的精彩描写构成叙述的一大特色，《奥德赛》则

^① 请参阅亚里士多德：《诗学》第八章，罗念生译，人民文学出版社出版。

叙述主人公在战争结束后回归故乡,叙述主人公回归过程中充满各种艰难险阻的飘泊经历、归家后与家人相认并报复求婚人的故事,这些情节为诗人安排“发现”提供了有利条件。诗中的“发现”安排同样受到亚里士多德的称赞。这里有奥德修斯被独目巨人“发现”,使独目巨人知道自己受残是命运的安排;有费埃克斯人对奥德修斯的“发现”,引出奥德修斯对自己的飘泊经历的追叙。不过诗人最精心安排的还是奥德修斯抵家后的“发现”,这里有父子相认的“发现”,为以后的行动作准备;有老妈对故主突然归来的意外“发现”,给故事带来神秘色彩;有牧猪奴、牧牛奴的“发现”,为即将采取的行动准备条件。其实,上述这些“发现”又都是为构成史诗高潮的夫妻“发现”做准备。这一“发现”涉及发现者双方,情感与理性交织,一步进一步,一层深一层,其构思之周密、巧妙,令人叹服,无怪乎受到亚里士多德的好评。如果说荷马史诗包含着古代各种文学体裁和艺术技巧的源头的話,那么《奥德赛》中的“发现”显然给后来的悲剧中的类似安排作了很好的启示,提供了很好的示范。

《奥德赛》也像《伊利亚特》一样,主要通过人物的对话,而不是白描,来刻画人物形象。奥德修斯作为史诗的主人公,受到诗人的着意刻画,在他身上体现了史诗的主题思想。与诗中其他人物相比,诗人为奥德修斯准备了数量最多的修饰语,称他是神样的、勇敢的、睿智的、足智多谋的、机敏多智的、历尽艰辛的、饱受苦难的、阅历丰富的,当然还有攻掠城市的,等等。这些修饰语在诗中频繁出现,给人印象深刻,它们正好集中反映了诗人希望借助行动表现的主人公性格的两个主要方面,即坚毅和多智。奥德修斯的这些性格特征在《伊利亚特》中已有所表现,它们在《奥德赛》中则得到集中表现,表现得淋漓尽致。诗人通过奥德修斯这一人物形象,歌颂了人与自然奋斗的精神,歌颂了人在这种奋斗过程中的智慧。奥德修斯的智慧的突出方面是机敏,机敏中包含着狡诈,狡诈即谋略,这是为获取财富和奴隶所必需的手段,因而受到诗人的称赞。奥德修斯除了上述性格特征外,他还热爱故乡,热爱家园,热爱劳动,爱护忠实的奴隶,严惩背叛的奴仆。诗人通过奥德修斯这一形象,表现了处于奴隶制发展时期的古代希腊人的世界观的主要方面。在史诗中,佩涅洛佩是诗人着

意刻画的一个女性形象。她不仅外表美丽,而且具有美丽的心灵,聪明、贤淑、忠贞。她严守妇道,在丈夫离家期间勤勉治家,对丈夫忠贞不渝,始终盼望久别的丈夫归来,夫妻团圆。诗人通过佩涅洛佩这一形象,显然树立了一个受世人推崇的妇女道德的典范。诗人刻画特勒马科斯的性格时的一个重要特点,是有意表现其性格逐渐成熟的一面,这在古代人物性格描写中是难能可贵的。此外,诗人在诗中不吝笔墨地着意刻画了牧猪奴这一典型的忠实奴仆的形象。在通常情况下,诗人在诗中是不直接露面的,但对牧猪奴却有例外,诗人不时地直接称呼他,饱含着对人物的赞赏之情。与此相对照的是对那些不忠心的奴隶的嘲讽和对他们的可悲的下场的描绘,反映了诗人的思想倾向。

以上对《奥德赛》的思想倾向和艺术手法的一些主要方面作了一些说明。读完荷马的两部史诗,人们既会惊服于史诗的出色构思,又会感到构思中的某种牵强;既会愉悦于情节的动人,又会觉察到其中的某些矛盾。例如史诗在时代背景和神话观念方面的差异。在时代背景方面,两部史诗中表现的虽然同是奴隶社会,但其发展程度似乎有较大的差异。这种差异也表现在生产力发展方面。两部史诗中的时代虽然同处于青铜时期,但是在《奥德赛》中,铁的使用显然比在《伊利亚特》中获得进一步的发展。在神话观念方面,《伊利亚特》描绘了一个优美、生动的人神共处的时代,人和神密切交往,但在《奥德赛》中,人和神之间扩大了距离,神对事件的参与具有更大的表面性,神对事件的参与与其说是一种传统信仰,不如说是人们的美好想象。这方面最明显的一个例子是奥德修斯在阿尔基诺奥斯宫中对自己逃脱风暴灾难的叙述,他在叙述中把自己的得救完全归结于自己的努力,排除了原有的神明助佑的一面。这些矛盾和差异以及情节、词语等方面的其他矛盾,必然引起人们的深思。为了有利于更深入地研读荷马的这两部史诗,在这里有必要就“荷马问题”作些说明。

所谓荷马问题,主要指近代对荷马及其史诗进行的争论和研讨。古代希腊人一直把荷马及其史诗视为民族的骄傲,智慧的结晶,肯定荷马本人及其作为两部史诗的作者的历史性。古希腊晚期,开始出现了歧见,公元前三世纪的克塞诺斯和革拉尼科斯提出两部史诗可

能不是出于同一作者之手。亚历山大城学者阿里斯塔尔科斯不同意这种看法,认为两部史诗表现出的矛盾和差异可能是同一位诗人创作于不同时期所致,《伊利亚特》可能创作于作者青年时期,《奥德赛》可能创作于作者晚年。他的这一看法为许多人所接受。在中世纪和文艺复兴时期,人们对荷马作为真实的历史人物和史诗的作者未提出疑问,但丁称荷马是“诗人之王”。十七世纪末十八世纪初,有人开始对荷马发难。法国神甫弗朗索瓦认为《伊利亚特》不是一个人的作品,而是许多游吟歌人的诗歌的组合,全诗的统一性是后人加工的结果,“荷马”并不是指某个人,而是“盲人”的意思(“盲人”之意最早见于古代的荷马传)。稍后,意大利学者维科在他的《新科学》里重复了弗朗索瓦的观点。真正的争论出现在十八世纪后期,一七八八年发现的《伊利亚特》威尼斯抄本中的一些注释使荷马问题成为许多人争论的热点,对民间诗歌创作的研究促进了这一争论的深入。此后各家的观点基本可分为三类。以德国学者沃尔夫(1759—1824)为代表的“短歌说”认为史诗形成于公元前十三至公元前九世纪,各部分由不同的游吟歌人创作,一代代口口相传,后来经过加工,记录成文字,其中基本部分属于荷马。“统一说”实际上是传统观点的维护,认为荷马创作了统一的诗歌,当然利用了前人的材料。“核心说”是对上述两种观点的折衷,认为两部史诗形成之前荷马创作了两部篇幅不长的史诗,后经过他人增添、扩充,逐渐变成长篇,因此史诗既有明显的统一布局,又包含各种若隐若现的矛盾。虽然现在大多数人对荷马及其作为两部史诗的作者的真实性持肯定看法,但争论并未完全止息,问题远未圆满解决。由于历史的久远,史料的缺乏,要想使问题彻底解决是困难的,但探讨本身并非毫无意义。

现在奉献给读者的这个《奥德赛》译本是译者在译毕《伊利亚特》之后逐渐完成的。荷马的这部史诗在我国曾经有过两个译本,一是傅东华根据威廉·考珀(William Cowper)的无韵诗英译本、参考亚历山大·蒲伯等的英译本译出的韵文译本,一九三四年由商务印书馆出版,一是杨宪益先生于六十年代从古希腊文译出的散文译本,一九七九年由上海译文出版社出版。现在这个译本也是从古希腊文翻译的,翻译时参考过上述两个译本,吸收了前辈们的长处。书名采用了

在我国沿用较久、流传较广的译法《奥德赛》，意思是“关于奥德修斯的故事”。译文形式仍如前译《伊利亚特》，采用六音步新诗体，译诗与原诗尽可能对行，行文力求保持原诗朴实、流畅而又严谨、凝练的风格。每卷诗的标题为译者所拟。由于译者水平有限，错误和不当之处祈请读者赐正。

王 焕 生

一九九五年秋

目 次

第 一 卷	奥林波斯神明议允奥德修斯返家园	1
第 二 卷	特勒马科斯召开民会决意探父讯	18
第 三 卷	老英雄涅斯托尔深情叙说归返事	35
第 四 卷	特勒马科斯远行访询墨涅拉奥斯	53
第 五 卷	奥德修斯启程归返海上遇风暴	85
第 六 卷	公主瑙西卡娅惊梦救援落难人	104
第 七 卷	进王宫奥德修斯蒙国主诚待外乡人	116
第 八 卷	听歌人吟咏往事英雄悲伤暗落泪	129
第 九 卷	忆归程历述险情逃离独目巨人境	152
第 十 卷	风王惠赐归程降服魔女基尔克	172
第十一卷	入冥府求问特瑞西阿斯魂灵言归程	194
第十二卷	食牛群冒犯日神受惩伴侣尽丧生	220
第十三卷	奥德修斯幸运归返难辨故乡土	238
第十四卷	女神旨意奥德修斯暗访牧猪奴	254
第十五卷	神明感悟特勒马科斯脱险避庄园	273
第十六卷	父子田庄相认商议惩处求婚人	294
第十七卷	奥德修斯求乞家宅探察行恶人	311
第十八卷	堂前受辱初显威能制服赖乞丐	334
第十九卷	探隐情奥德修斯面见妻子不相认	350
第二十卷	暗夜沉沉忠心妻子梦眠思夫君	372
第二十一卷	佩涅洛佩强弓择偶难倒求婚者	388
第二十二卷	奥德修斯威镇厅堂诛戮求婚人	404
第二十三卷	叙说明证消释疑云夫妻终团圆	423
第二十四卷	神明干预化解仇怨君民缔和平	438

专名索引	458
古代地中海地区简图	485

第 一 卷

——奥林波斯神明议允奥德修斯返家园

请为我叙说，缪斯啊^①，那位机敏的英雄，
在摧毁特洛亚的神圣城堡后又到处飘泊，
见识过不少种族的城邦和他们的思想；
他在广阔的大海上身受无数的苦难，
为保全自己的性命，使同伴们返家园。 5^②
但他费尽了辛劳，终未能救得同伴，
只因为他们亵渎神明，为自己招灾祸：
一群愚蠢人，拿高照的赫利奥斯的牛群
饱餐，神明剥夺了他们归返的时光。
女神，宙斯的女儿，请随意为我们述说。 10

这时其他躲过凶险的死亡的人们
都已离开战争和大海，返抵家乡，
唯有他一人深深怀念着归程和妻子，
被高贵的神女卡吕普索，神女中的女神^③，
阻留在深邃的洞穴，一心要他做丈夫。 15
但岁月不断流逝，时限已经来临，
神明们终于决定让他返回家乡，
回到伊塔卡，只是他仍然难逃争斗，

① 缪斯是古希腊神话中的文艺女神，惠赐诗人吟诗灵感。

② 页边数字为诗行序数，译诗与原诗相同。

③ 意为神女中的佼佼者。

当他回到亲人们中间。神明们怜悯他，
唯独波塞冬除外，仍然心怀怨怒，
对神样的奥德修斯，直到他返抵家园。 20

这神明此时在遥远的埃塞俄比亚人^①那里，
埃塞俄比亚人被分成两部分，最边远的人类，
一部分居于日落处，一部分居于日出地，
大神在那里接受丰盛的牛羊百牲祭。 25
他正欢乐地享受盛宴，其他众神明
却聚在奥林波斯的宙斯的巨大宫殿。
凡人和神明之父开始对他们说话，
因为心中想起高贵的埃吉斯托斯，
被阿伽门农之子、著名的奥瑞斯特斯杀死； 30
他心中牵挂，对不死的神明们这样说：
“可悲啊，凡人总是归咎于我们天神，
说什么灾祸由我们遣送，其实是他们
因自己丧失理智，超越命限遭不幸，
如现今埃吉斯托斯超越命限，奸娶 35
阿特柔斯之子的发妻，杀其本人于归国时，
虽然他自己也知道会暴卒，我们曾警告他，
派遣目光犀利的弑阿尔戈斯神赫尔墨斯^②，
要他勿杀阿伽门农本人，勿娶他妻子：
奥瑞斯特斯将会为阿特柔斯之子报仇， 40
当他长大成人，怀念固有的乡土时。
赫尔墨斯这样善意规劝，却未能打动

① 传说中的—个无比虔诚的民族。参阅《伊利亚特》第一卷第 423 行(人民文学出版社 1994 年 11 月版，下同)。

② 伊奥为宙斯所爱，赫拉嫉妒，进行迫害，在伊奥化身为牛后仍派百眼巨怪阿尔戈斯去看守。赫尔墨斯吹双管使阿尔戈斯入睡，杀死阿尔戈斯，解救了伊奥。

埃吉斯托斯的心灵,欠债已一次清算。”^①

目光炯炯的女神雅典娜这时回答说:
“我们的父亲,克罗诺斯之子,至尊之王, 45
埃吉斯托斯遭凶死完全是咎由自取,
其他人若作出类似事情,也理应如此。
但我的心却为机智的奥德修斯忧伤,
一个苦命人,久久远离亲人遭不幸,
身陷四面环水的小岛,大海的中央。 50
那海岛林木茂密,居住着一位女神,
诡诈的阿特拉斯的女儿,就是那位
知道整个大海的深渊、亲自支撑着
分开大地和苍穹的巨柱的阿特拉斯。
正是他的女儿阻留着可怜的忧伤人, 55
一直用不尽的甜言蜜语把他媚惑,
要他忘记伊塔卡,但是那位奥德修斯,
一心渴望哪怕能遥见从故乡升起的
飘渺炊烟,只求一死。然而你啊,
奥林波斯主神,对他不动心,难道奥德修斯 60
没有在阿尔戈斯船边,在特洛亚旷野,
给你献祭?宙斯啊,你为何如此憎恶他?”

集云神宙斯回答女神,这样反驳说:
“我的孩儿,从你的齿篱溜出了什么话?
我怎么会把那神样的奥德修斯忘记? 65
他在凡人中最聪明,给掌管广阔天宇的
不死的神明们奉献祭品也最丰盛勤勉。
是环绕大地的波塞冬一直为独目巨怪

① “阿特柔斯之子”指阿伽门农。以上指阿伽门农被妻子和奸夫杀死,儿子奥瑞斯特斯为其报仇的故事。

怀恨在心,奥德修斯刺瞎了他的眼睛,
就是那神样的波吕斐摩斯^①,独目巨怪中 70
数他最强大;他由神女托奥萨生育,
广漠的咸海的统治者福尔库斯的女儿,
在深邃的洞穴里与波塞冬融情媾合。
为此原由,震地神波塞冬虽然不可能
杀死奥德修斯,但却让他远离乡土。 75
现在让我们一起考虑他如何归返,
让他回故乡;波塞冬终会消弭怒火,
因为他总不可能独自执拗地违逆
全体不死神明的意志,与众神对抗。”

目光炯炯的女神雅典娜这时回答说: 80
“我们的父亲,克罗诺斯之子,至尊之王,
既然现在常乐的神明们已经同意,
让智慧丰富的奥德修斯返回家园,
那我们便可派遣弑阿尔戈斯的引路神
赫尔墨斯前往奥古吉埃岛^②,尽快向 85
美发神女通报我们的坚定决议,
让饱受苦难的奥德修斯归返回家园。
我自己立即前往伊塔卡,认真激励
奥德修斯的儿子,给他心里灌输勇气,
让他召集长发的阿开奥斯人开会, 90
向全体求婚人泄怨愤,他们一直在他家
无情地宰杀胆怯的羊群和蹒跚的弯角牛;
然后送他前往斯巴达和多沙的皮洛斯,
打听亲爱的父亲归返乡乡的消息,
也好让他在人世间博得美好的声誉。” 95

① 故事详见本书第九卷。

② 传说中的岛屿。

她这样说完，把精美的绳鞋系到脚上，
那是双奇妙的金鞋，能使女神随着
徐徐的风流越过大海和无边的陆地；
她然后又抓起巨矛，铆有锐利的铜尖，
又重又长又坚固，她用它制服英雄们的
战斗行列，当主神的这位女儿发怒时。 100
她离开奥林波斯群峰，匆匆而行，
来到伊塔卡地区，奥德修斯的宅院，
站在院门前，手中握着铜尖长矛，
幻化成外乡人，塔福斯人^① 的首领门特斯。 105
她看见了那些傲慢的求婚人，这时他们
正在厅门前一心一意地玩骰子取乐，
坐在被他们宰杀的条条肥牛的革皮上。
随从和敏捷的伴友^② 们在为他们忙碌，
有些人正用双耳调缸把酒与水搀和， 110
有些人正在用多孔的海绵擦抹餐桌，
摆放整齐，有些人正把许多肉分割。

神样的特勒马科斯首先看见雅典娜，
他正坐在求婚人中间，心中悲怆，
幻想着高贵的父亲，或许从某地归来， 115
把求婚人驱赶得在宅里四散逃窜，
自己重享荣耀，又成为一家之尊。
他坐在求婚人中这样思虑，看见雅典娜，
立即来到宅门边，心中不禁懊恼，
不该让客人久待门外。他站到近前， 120

① 指居住在希腊西部沿海和同名岛上的居民。

② “伴友”指侍候、陪伴贵族的人，他们不是奴隶，是自由人，因某种原因而投靠、依附该贵族，受其保护，如《伊利亚特》中随同阿基琉斯出征的帕特罗克洛斯。